

EL COMENTARIO TRASLATIVO, UNA ALTERNATIVA EMPÍRICO-  
EXPERIMENTAL: DOMESTICACION/ EXOTIZACION U OTRO;  
ESTA ES LA CUESTIÓN

**Prof. Dr. Anastasi Prodani**

Catedrática en el Departamento de Lengua y Literatura Española  
Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de Tirana.  
E-mail: anastasi.prodani@unitir.edu.al

**Wendi Kasa**

Máster en Traducción e Interpretación en la Universidad de Tirana  
Facultad de Lenguas Extranjeras, Departamento de Lengua y Literatura Española  
E-mail: wendikasa@hotmail.com

**Jona Halimi**

Máster en Traducción e Interpretación en la Universidad de Tirana  
Facultad de Lenguas Extranjeras, Departamento de Lengua y Literatura Española  
E-mail: jonahalimi@gmail.com

RESUMEN

El comentario descriptivo será el punto focal de este trabajo y el objetivo principal es proporcionar algunas pautas metodológicas durante el proceso de traducción basadas en el enfoque cognitivo-funcional de la traducción. El comentario traslativo como alternativa empírico-experimental es una necesidad del presente. La importancia de incluir este método en la preparación de la Tesis de Fin de Master(TFM) abre nuevas perspectivas para los futuros traductores de la era de la Nueva Orientación en la traducción. Este nuevo método tiene como objetivo evaluar también el propio proceso de traducción. Proporciona pautas inter, intra y extratextuales para describir los razonamientos que están detrás de los porqués de los problemas de traducción y dar soluciones. Permite también reflexionar sobre diversas técnicas y estrategias durante este proceso. Para ello, hemos tomado un par de fragmentos de dos TFM presentadas en junio de 2020 en el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tirana. Los nombres de los estudiantes que trabajamos en esto aparecen como coautores de este artículo.

Keywords: comentarios traslativos, enfoque cognitivo-funcional, Nueva Orientación, plantas exóticas y aves.

ABSTRACT

The descriptive comment will be the focus of this paper and the main objective is to provide some methodological guidelines during the translation process based on the cognitive-functional approach to translation. The translational comment as an empirical-experimental alternative is a necessity of the present. The importance of including such a method in the preparation of the Master's Thesis opens up new perspectives for future translators of the New Orientation era in translation. This new method aims to also evaluate the translatum process itself. It gives inter, intra and extratextual guidelines for describing the rationale of the whys behind translation problems, and it enables reflection on various techniques and strategies during this process. For this purpose, we have taken a couple of fragments from two Master's Thesis presented last June, at the end of the academic year at the Department of Spanish Language and Literature at the University of Tirana. The names of the students who worked on this appear as co-authors of this paper.

Keywords: cognitive-functional approach, exotic plants and birds, New orientation, translational comments.

## Introducción

Hace un par de años se abrieron los estudios de Máster en Traducción e Interpretación en el Departamento de Español de la Universidad de Tirana y en julio de 2020 se graduó la primera promoción. Mi simple experiencia de profesora de traducción y de tutora de diferentes Tesis de Fin de Máster (TFM) me hizo reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje en las clases de traducción y en la redacción de la TFM en traducción. El estudio de caso que a continuación os presentamos está basado en dos fragmentos extraídos de dos TFM que he trabajado junto con mis estudiantes (ahora exestudiantes) y en las observaciones externas e internas del proceso traslativo que compartí durante las horas de tutoría en los meses de cuarentena con las dos coautoras que me acompañan en este artículo: Wendy Kasa, estudiante de español como primera lengua y alemán como segunda y Jona Halimi, estudiante de español e inglés. La principal dificultad a la hora de comentar los problemas de las traducciones era la falta de conocimiento declarativo, pero, sobre todo, la de conocimiento procedimental; como consecuencia, los comentarios traslativos se limitaban a comentarios relativos a las sinonimías, estructuras morfosintácticas o léxicas, sin tener presente otros parámetros, otras variables relativas a la intertextualidad y extratextualidad. Es por eso que pensamos compartir nuestra experiencia de seis meses con el fin de que la aportación de las dos TFM pueda servir como un modelo procedimental a la hora de interpretar un texto de origen (TO) y redactar un texto meta (TM) en las clases de traducción y en las TFM de los demás estudiantes.

### Enfoque cognitivo-funcional frente al enfoque tradicional en la traducción

La traducción siempre ha sido considerada como una mera reproducción lingüística y como parte de la lingüística aplicada. Esta posición cambió hace años cuando se abrieron las primeras cátedras de traducción, pero con la apertura de estas aún hoy en día sigue y predomina un enfoque lingüístico a la hora de comentar y analizar una traducción. Asimismo, la terminología relativa a este campo consiste en una buena dosis de lingüística. Basta referirnos a Ana María García Álvarez, profesora de traducción en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, que comparte las mismas ideas también para la enseñanza-aprendizaje de la traducción en otras universidades:

*El marco teórico- metodológico del que parte el estudio de la traducción literaria se ha caracterizado a lo largo de la historia por las nociones de fidelidad, traducibilidad, literalidad, libertad, pérdida, autoría o equivalencia como pilares básicos en los que se ha asentado el pensamiento tradicional sobre la traducción. Aún hoy, cuando asistimos a la crítica de una traducción literaria, se perciben visiones marcadamente*

*prescriptivas sobre lo que es una buena o mala traducción. (La didáctica 43)*

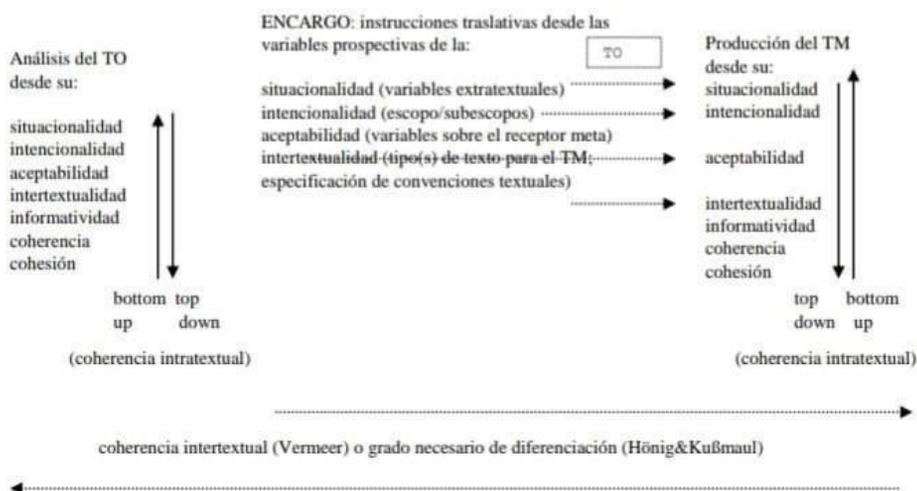
Por lo tanto, los tradicionalistas hablan en términos de fidelidad absoluta al TO, de equivalencias, utilizan una metodología prescriptiva y es el profesor el que tiene la mejor solución traductológica en sus manos sin tener en cuenta y sin tomar en consideración las experiencias personales de los propios estudiantes; los análisis del texto traducido están impregnados de un análisis basado en lo visible, sobre la mera expresión lineal de la(s) palabra(s) sin considerar los demás elementos de tipo socio-ideológico, comunicativo, cognitivo, funcional, situacional etc. Una excepción hace el enfoque cultural que últimamente está creciendo a la hora de los comentarios traductológicos en algunos TFM de mi facultad.

Frente a este tipo de análisis de traducción, frente a esta orientación retrospectiva al TO, surge, a finales de los años ochenta del siglo pasado, una *Nueva Orientación* en la traducción con algunos de sus teóricos más representativos como Paul Kußmaul, H. G. Hönig, Vermeer & K. Reiß, Christiane Nord, Maria Snell-Hornby, etc., que van más allá de la orientación hacia el TO y se inclinan por el receptor meta, el TM, las nuevas intencionalidades del traductor y las nuevas funciones que tiene que cumplir un texto determinado traducido en una nueva situacionalidad. Surgen nuevas consideraciones sobre lo que es la traducción y teóricos como Katharina Reiß y Hans J. Vermeer recapitulan las ideas y hablan sobre la teoría de la acción en la traslación, de la intencionalidad, de la cultura-en-situación, etc. (Nord 210-215). Vermeer habla también sobre la coherencia intratextual e intertextual (Richter 25) y Umberto Eco, en su libro de reflexiones sobre la traducción “Decir casi lo mismo”, sintetiza lo que supone la traducción para él. Para aclarar este concepto de *decir casi lo mismo*, para explicar este “casi”, escribe todo un libro justificando, interpretando y analizando, con ejemplos suyos y de los demás, las dificultades de la traducción según cada caso, y no generalizando o prescribiendo soluciones, sino tomando en consideración multitud de variables para un texto dado, describiéndolos caso tras caso.

El profesor es muy importante y basándose en el enfoque cognitivo-funcional hay un cambio enorme con el papel tradicional del profesor en el aula. Refiriéndonos a Celia Martín de Leon, del grupo de investigación PETRA, “el profesor no desempeña un papel de transmisor de verdades prefabricadas, sino de guía que orienta a los futuros traductores en la construcción de sus propios significados (Király 2000:23)”. Y para continuar: En traducción, adoptar un enfoque que integre los hallazgos del conexionismo y de la cognición situada puede resultar ventajoso tanto para el estudio de los procesos de traducción como para su didáctica. (5)

### Pautas para los comentarios traslativos

El proceso traslativo incluye cada vez más dimensiones nuevas que podemos clasificar en dimensiones extratextuales, intertextuales e intratextuales, sin olvidar la idiosincrasia del autor. Este esquema que presentamos a continuación es un modelo básico cognitivo-funcional aplicado en mis clases de traducción que está basado en el esquema presentado por la profesora de la Universidad de las Palmas antes mencionadas, quien ha reunido los criterios de textualidad y los procesos ascendientes y descendientes en su Tesis de Doctorado. (García Álvarez, Principios 77)



Este esquema ha sido la estructura base a la hora del análisis, interpretación y producción de textos traducidos en las horas de traducción y de la tutoría. Como se ve, los siete criterios de textualidad de Beaugrande y Dressler están organizados en dos columnas principales, una a la izquierda (la de la interpretación del TO con su propio procedimiento *bottom-up* y *top-down*) y otra a la derecha (la de la producción del TO, con el mismo procedimiento, pero ahora con dirección opuesta, donde el análisis parte de arriba para abajo y otra vez para arriba como un procedimiento *top-down* y *bottom-up*) (García Álvarez, Principios 77-80).

A continuación, presentamos brevemente cada uno de los criterios de textualidad recogidos y analizados por Ana María García Álvarez en el apartado “Posibles actantes que intervienen en el proceso traslativo. Los criterios de textualidad. La importancia de

su inclusión en la enseñanza de la traducción como aspecto metodológico” en el que hace una clasificación de los criterios de textualidad. La autora empieza con la referencia situacional de un texto; *la situacionalidad* como contexto comunicativo del texto, sus variables manifestadas y ocultas. Después continúa con los aspectos que se relacionan con los actantes principales del acto comunicativo, *la intencionalidad* como intención-función comunicativa (escopo) del traductor y *la aceptabilidad* que tiene que ver con el receptor/lector. Al final se detiene en los aspectos centrados en el texto, *la intertextualidad*, es decir, la doble relación entre TO y TM y también la relación con el género al que pertenece; *la informatividad* que tiene que ver con la información dada en el texto y también con la información sobre cada uno de los demás criterios; *la coherencia*, vinculación de contenido al conocimiento y objetivos del mundo; y, la última, *la cohesión*, que indica la conexión entre unidades de superficie de texto y dependencias gramaticales correspondientes (67-77).

### Comentarios traslativos sobre los nombres de frutos exóticos

A continuación, presentamos el primer caso de estudio, dos traducciones al albanés de una frase extraída del libro *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez, que tiene que ver con la traducción de las plantas/frutos exóticos. Siguiendo el esquema anterior, empezamos con la fase de la interpretación del TO (del texto en español) y al mismo tiempo analizamos las dos traducciones al albanés de los dos traductores. Después seguimos con la fase de la producción del TM aportando otra versión nuestra de dicho fragmento. Los traductores al albanés son:

1. Robert Shvarc (traducción del alemán)-TM1- publicado en 2000.
2. Mira Meksi (traducción del español)-TM2- publicado en 2018.

TO: Fue ésa la época en que adquirió el hábito de hablar a solas, paseándose por la casa sin hacer caso de nadie, mientras Úrsula y los niños *se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.* (Márquez 3)

TM1: Në atë periudhë kohe u mësua të bisedonte me vetveten dhe të bridhte nëpër shtëpi pa përfillur askënd ndërsa Ursulës dhe fëmijëve u *binte bretku në bahçen e zarzavateve, duke kultivuar bananet, malangën, rrënjët e jukës dhe jasmit, akujanën dhe patëllxhanët.* (Shvarc 8)

TM2: Në këtë kohë e bëri zakon që të fliste me vete, duke u vërtitur nëpër shtëpi pa i përfillur të tjerët, ndërkohë që Úrsula-s dhe të bijve iu *thyhej kurrizi në perimore duke u kujdesur për bananen dhe malangën, për jukën dhe injamen, për kungullin dhe patëllxhanin.* (Meksi12)

En la tabla a continuación, para facilitar el trabajo, listamos los nombres de las plantas/frutos exóticos del TO, del TM1 y del TM2.

TO	TM1	TM2
malanga	malanga	malanga
yuca	rrënjët e jukës	jukën
ñame	jamsit	injamen
ahuyama	akujanën	kungullin

El receptor del TM puede crear en su mente una escena aproximada, sea por su memoria episódica o semántica de las grafías de las plantas/frutos exóticos. Es más, todo el listado de estas palabras desconocidas viene precedido de la expresión verbal *se partían el espinazo*, de la referencia de lugar *en la huerta* y del propósito *cuidando* aplicado a tales plantas desconocidas para el receptor albanés que se encuentra al otro lado del mundo.

En el TM1 se dice: ... *u binte bretku në bahçen e zarzavateve, duke kultivuar bananet...* y en el TM2: ... *iu thyhej kurrizi në perimore duke u kujdesur për bananen...* Basándose en una de las variables de textualidad, la de la aceptabilidad, vemos que el receptor albanés percibe que se trata de plantas o frutos exóticos, que se cultivan en la huerta, que la gente se cansa mucho a la hora de cuidarlas hasta *partirse el espinazo*, como dice Márquez. Pero ¿qué es lo que sucede en su percepción, en su memoria icónica? Cuando Márquez como autor del TO enumera las plantas/frutos exóticos uno tras otro, los pone directamente detrás del *plátano*. Esta enumeración y coordinación visual puede llevar a la confusión escénica al receptor albanés meta (si el traductor al albanés siguiera este orden de aparición de las imágenes), porque desconoce totalmente estas palabras ajenas de frutos comestibles. Si esto ocurriera el lector albanés entraría en un marco lingüístico y una escena equívoca, ya que relacionaría todas las plantas mencionadas con los frutos de los árboles, como el plátano, cuando en realidad se trata de plantas de tierra, pues habría cambio de tipo cognitivo.

En las dos versiones al albanés hay una expresión verbal que es una adecuación muy buena de la expresión en español *partirse el espinazo*, que significa cansarse mucho, ya sea recogiendo frutos del árbol, sembrando o trabajando la tierra, pues presupone una doble referencia, arriba y abajo. El referente —la postura del cuerpo acompañada con las manos arriba o con las manos abajo— es ambiguo. Pero si a este referente le añadimos *plátano* y el resto de las plantas exóticas con orden de aparición como en el TO, el receptor albanés seguramente se va a confundir y su representación mental no va a ser clara.

Es verdad es que, si dejáramos las palabras *malangas*, *yuca*, *ñame* y *ahuyama* domesticadas a la grafía albanesa, para el receptor albanés evocarían lejanía y extrañeza; exotismo,

en pocas palabras. Pero, por otro lado, para hacer que este mismo receptor meta cree un *marcoCescena* más aproximado a los tipos cognitivos de estas plantas, que son tan recurrentes para el receptor del TO, y tan exóticas y desconocidas para el receptor albanés, sugeriríamos la utilización de otra técnica, aparte de la domesticación de la grafía: la de la extensión y del desplazamiento. Tal recurso lo implementa el traductor del TM1 cuando traduce *yuca* (solo para esta palabra y no para las demás plantas exóticas) añadiendo delante *rrënjët e jukës*, (raíces de yuca), dando así un poco más de información al receptor albanés y, de esta manera, ayudándolo a que le dé más contenido a este tipo cognitivo de planta (la yuca). Este detalle que el traductor del alemán ha añadido —*rrënjët e jukës* (las raíces de la yuca)— es una propiedad de forma que ayuda al receptor albanés a reconstruir mejor el “tipo cognitivo” en términos de Umberto Eco (*Decir* 65).

Todos estos procedimientos ascendentes y descendientes del proceso traslativo se hacen en función del receptor meta. De esta manera, negociamos las propiedades, como escribe Umberto Eco en su capítulo cuatro, “Significado, interpretación, negociación”: “Por lo tanto, hay que renunciar a algunas de las propiedades (porque, si las explicitamos todas, corremos el riesgo de dar una definición de diccionario, perdiendo el ritmo), y salvar sólo las propiedades relevantes para el contexto. (Eco, *Decir* 62). A la hora de seleccionar del montón de propiedades que tiene la *yuca*, escogemos la propiedad que nos ayuda a construir mejor el contenido nuclear de planta exótica, familiarizándola a la grafía albanesa. Al mismo tiempo añadimos una de sus propiedades según la nueva situacionalidad del texto, sin abusar del proceso de domesticación total, conservando así el elemento de lo extraño, de lo ajeno, que lleva al lector del TM al mundo de más allá del océano Atlántico.

Continuamos el mismo procedimiento para la visualización del otro tipo cognitivo, el de *malanga*. Según el diccionario “Español-Albanés” de Kristofor Ndreu, la palabra *malanga* significa: “Zhardhok, pjesë e rrënjës së një bime, që rritet në Kubë, e stërzgatur, e fryrë, e tultë dhe e ngrënshme” (636) (tubérculo, parte de la raíz de una planta, que crece en Cuba, alargado, hinchado, pulposo y comestible).

Dado que se trata de un diccionario bilingüe, nos ofrece solamente las propiedades más recurrentes y genéricas y, como es una planta exótica, el autor del diccionario formula su clasificación genérica y no su subclasificación. Pero nosotros vamos a profundizar en nuestro conocimiento semántico dirigiéndonos a la consulta de un diccionario monolingüe (mejor sería una enciclopedia especializada en plantas, pero no encontramos una gratis *online*) para obtener el *contenido molar*, refiriéndonos siempre a términos que Umberto Eco utiliza en su libro *Decir casi lo mismo*: «Se trata de un “conocimiento ampliado”, que incluye también nociones no indispensables para el reconocimiento perceptivo...» (67) Y según el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, *malanga* significa lo siguiente:

### Del bantú *malanga*.

1. f. Col., Cuba, El Salv., Guin., Hond., Méx., Pan. y P. Rico.

Planta aráceca, de hojas grandes acorazonadas, tallo muy corto y tubérculos comestibles, que se cultiva en terrenos bajos y húmedos.

2. f. Ant., Col., Guin., Hond., Méx. y Pan. Tubérculo de la malanga.

Esta consulta nos ayuda más a extender nuestro *contenido molar* respecto a *malanga*, ya que no significa solamente *zhardhok* (tubérculo-clasificación genérica), sino que también es el nombre propio de un tipo de tubérculos comestibles. Seguimos el mismo procedimiento con las palabras ñame y *ahuyama*. Como última fase de la reflexión traductológica volvemos otra vez, tras terminar todo este procedimiento de *bottom-up* y *top-down*, al TO, como un proceso de reflexión e introspección y no retrospectivo, sino retroactivo, en función del TM. Y, para concluir contundentemente, incluimos las imágenes de estas plantas exóticas, para lo que recurrimos a *Google Images*. He ahí las imágenes de la *yuca* y el ñame.



Fig. 1 Yuca



Fig. 2. Ñame

De la misma manera seguimos con el procedimiento respecto a la siguiente palabra, *ahuyama*, que aparece en el TO y que viene traducida como *akujanë* en el TM1 y como *kungull* en TM2. En el TM2 hay una adecuación al albanés del significado de *ahuyama* y la traductora ha elegido el prototipo de esta palabra que corresponde a *kungull* y no una subcategoría. El procedimiento es igual: consulta de diccionarios bilingües, monolingües, imágenes en *Google Images* y, al final, concluimos que la *ahuyama* no es el prototipo de *kungull* para un receptor albanés, que sería más un calabacín, largo y delgado de color verde claro como en la Fig. 3:

Fig. 3 *Calabacín*

Y una *ahuyama* es una calabaza grande, redonda, amarilla o verde, como aparece en la imagen a continuación:

Fig. 4. *Ahuyama*

Según el *DLE* *ahuyama* significa como lo siguiente: *Fruto de la acuyama, grande, redondo, de pulpa amarilla y abundantes semillas.*

Eso es precisamente lo que vemos en la foto. Para definir este tipo de planta en albanés lo podemos traducir sin ninguna duda con el prototipo de *kungull/ calabaza o calabacín*, pues *kungull* engloba dos contenidos, el de calabaza y calabacín a la vez, según el *Diccionario de la lengua albanesa de hoy* (Fjalori i Gjuhës së Sotme Shqipe- *DLAH*). Pero en la práctica, el *kungull* es el calabacín, es el prototipo para el receptor albanés (sin abrir el diccionario), que lo identifica más comúnmente en el mercado y, teniendo presente el principio de informatividad meta, no podemos dejar traducida *ahuyama* por *kungull*, porque la representación formal de la palabra no dará el contenido en el que piensa el

receptor albanés, que difiere totalmente del contenido del receptor de origen. De esta manera recurrimos a otras versiones: 1- salvando la propiedad de la grandeza de la *ahuyama* = *kungull i madh* (calabaza), aunque este tiene el riesgo de que puede ser grande y redondo o grande y alargado al mismo tiempo; 2-salvando dos propiedades de la *ahuyama*, la grandeza y la forma redonda, traduciéndola *kungull i madh dhe rrumbullak*, se correría “el riesgo de dar una definición del diccionario, perdiendo el ritmo” según dice Eco (62); y 3- introduciendo un término de poco uso en albanés, que engloba perfectamente el mismo contenido de la materia de la *ahuyama* y que aparece en la entrada del diccionario *DLAH*, como la entrada de *kungullhaes* (de escasa utilización), pero que dentro de esta situacionalidad tiene algo de exótico por su sufijo añadido a la raíz *kungull*+el sufijo *haes*. Finalmente, optamos por la tercera versión donde la expresión escrita *kungullhaes* expresa el contenido de la palabra *ahuyama*. Basta con verificar el acierto consultando el *DLAH*, donde *kungullhaes* es “Iloj kungulli, që bën kokrra të mëdha me lëkurë të trashë në ngjyrë të verdhë ose të blertë e me fara të mëdha” (tipo de calabaza, que produce frutos grandes con piel gruesa amarilla o verde y semillas grandes). Todo este proceso fue un proceso ascendente y descendente, y viceversa, hasta llegar a la mejor solución posible.

Por eso optamos por esta versión, respetando no solamente la informatividad de la palabra sino, al mismo tiempo, salvando otra propiedad de la *ahuyama*, poniendo en relevancia la rareza de la palabra para un albanés, porque *kungullhaes* suena raro, ajeno, y, siendo así, da más exotismo a la palabra *kungull* (la genérica y prototípica). Por lo tanto, la añadimos al final del listado de las plantas exóticas como *malanga*, *yuca*, *ñame*, y delante de la *berenjena* (bien conocida en el Mediterráneo). Todo esto va a servir también como un nexo entre plantas exóticas y plantas más frecuentes, más familiares, lo que ayuda a crear en el receptor albanés un *marcoCescena* extranjerizado pero, al mismo tiempo, familiar, dándole a entender que todos estos productos pertenecen a la alimentación diaria en el mundo latino; son su pan de cada día. De esta manera en el TM el lector entiende que a la gente se le parte el espinazo cuidando plantas tan familiares para el receptor del TO y tan exóticas para el del TM. No obstante, para los dos receptores son alimentos de uso diario, el pan de cada día, porque esa fue la intención del autor del TO y, consecuentemente, la función que tenía que cumplir el texto, la misma que nosotros respetamos si añadimos, por ejemplo, ganarse el pan de cada día.

Para completar la representación gráfica y mental sugerimos también la técnica de desplazamiento, en la que empezamos la traducción con las raíces/tubérculos de las plantas *rrënjët e...* o *zhardhokët e...* y al final de la enumeración de las plantas añadimos el plátano. Pues no empezamos *cuidando del plátano*, sino lo contrario, eso lo ponemos al final. El propósito de esta técnica es dar una secuencia de información ordenada y lógica, que traducida reversiblemente al español sería la siguiente: *se partían el espinazo en la huerta, asegurando la comida de cada día + cuidando los tubérculos de la malanga, yuca y ñame, la ahuyama y la berenjena + el plátano* (al final).

De ahí que la versión albanesa sería *iu thyhej kurrizi në selishtë duke u kujdesur për zhardhokët e malangës, jukës, njames si dhe kungullhaesit, patëllkhanët dhe bananet...* Como se puede ver en la versión albanesa hay un desplazamiento del orden de aparición de las plantas exóticas, que se ponen directamente detrás de la expresión verbal *iu thyhej mesi* (que indica más o menos la inclinación del cuerpo para abajo; elemento referencial) seguida de los tubérculos. Luego va el grupo de plantas como calabazas y berenjenas, con menos inclinación corporal hasta llegar al final de la enumeración al *plátano*, cuando el cuerpo se yergue. En resumen, todos estos procedimientos verticales, sean ascendentes o descendientes, sean retroactivos y prospectivos, o reflexivos, introspectivos y episódicos, se hacen para llegar a decir en el texto meta que la malanga, la yuca y el ñame son como la patata, la remolacha y la zanahoria para otro lector meta, a pesar de los nombres exóticos que llevan.

### La traducción de los pájaros tropicales

El segundo caso de estudio lo constituye la traducción de los pájaros exóticos que se nos presentó como una dificultad. En un párrafo del relato de “El Hijo”, del escritor Horacio Quiroga, aparecen cuatro pájaros exóticos. La dificultad de la traducción consistía en que, a primera vista, estos pájaros no habitan en Europa ni en el Mediterráneo. Vamos a ver más detalladamente cómo se presenta el problema traductológico en el siguiente párrafo:

TO: ... en procura de palomas, *tucanes* o tal cual *casal de garzas*, como las que su amigo Juan ha descubierto días anteriores. ... Cazan sólo a veces un *yacutoro*, un *surucuá* —menos aún— y regresan triunfales, ...

TM: ... në kërkim të pëllumbave, *të tukanëve*, a ndonjë çifti shapkash tamam si ai që kishte zbuluar para disa ditësh shoku i tij Huani... Rastis të gjuajnë dhe ndonjë *jakutoro*, *ndonjë surukua*, më rrallë akoma, dhe kthehen fitimtarë, ...

En un primer instante, ni siquiera sabíamos lo que eran los tucanes, las garzas, los yacutoros o surucuás, lo que significaba para nosotras empezar el análisis de la traducción desde abajo hacia arriba. Primero haríamos una consulta para obtener el contenido nuclear en un diccionario bilingüe y después continuaríamos nuestra búsqueda en otro monolingüe. La investigación partió desde el enfoque lingüístico para poder recoger todas las propiedades de cada término y llegar así al contenido molar. La consulta en los diccionarios no nos facilitó mucho el proceso. Inmediatamente nos pusimos a buscar más información en *Google Images* y salieron imágenes de cada una de estas especies de pájaros que habitan en las zonas tropicales de América Latina. Ahora bien, internet nos ayudó a obtener un *frameCscene* semántico más amplio en términos de Fillmore.

Empezamos por *tucán-tucanes*, que no tiene ningún equivalente en Europa y por eso optamos por dejarlo exotizado, domesticándolo fonéticamente: *tukan*. De las varias propiedades que tenía este pájaro, nosotras elegimos una característica, por la que se distingue entre los demás pájaros exóticos que, acudiendo a la memoria episódica veíamos en las emisiones televisivas de National Geographic: el pico. Inmediatamente decidimos añadir esta característica principal que es lo que siempre ha impresionado a cualquier espectador televisivo. Porque si lo dejáramos solamente como *tukan*, no evocaríamos nada, pero si añadiésemos la propiedad del pico grande como una pala, a lo mejor intentaríamos despertar algún recuerdo en la memoria del receptor meta. Para crear un *marcoCescena* más completo, al término domesticado a la grafía albanesa de *tukan* le añadimos la propiedad más típica de su pico. Al final obtuvimos *tukanë sqep-pallë* (tucán con el pico como la reja del arado) o *tukan sqeplopatë* (con pico como la pala). Como el texto es un texto literario acepta tal recurso estilístico.



Fig. 5 *Tucán*

Decidimos llamarlo así en albanés basándonos en la formación de los nombres compuestos relativos a los pájaros de diferentes tipologías. Al consultar el diccionario de pájaros “*Në kërkim të zogjve*” (en busca de pájaros) vimos que había *pájaros de pico de cuchara* y optamos por una versión aproximada, ya que el pico del tucán es mucho más grande que una cuchara. Es el caso de *Çapka sqeplugë* (Ramadani 31) que significa “de pico de cuchara”, y basándonos en eso y, al mismo tiempo, para hacer más contundente nuestra elección tomamos la decisión de traducirlo “tucán de pico de pala”.

Tras terminar con el primer caso, continuamos el trabajo con los nombres sucesivos de *garza* y *yacutoro* porque tal vez podíamos encontrar parecidos en el Mediterráneo o Europa y así podíamos negociar mejor las propiedades de estos tipos cognitivos. Con los procedimientos arriba mencionados y sobre todo con el trabajo de campo (la consulta a un cazador de pájaros) logramos traducir a la *garza* como *gata*. De la cantidad de sinónimos

que encontramos en el diccionario de Kristofor Ndreu, entre *kaçul*, *kaçuribë*, *shapkë*, *shaptore y gatë*, y que aparecen en el diccionario español-albanés, escogimos la última, que cumplía con la imagen de *Google* y tenía todas las propiedades de la garza de Corrientes (porque la historia de “El Hijo” de Quiroga tiene lugar en Corrientes, referencia local), porque, aunque había decenas de tipos y variedades de garzas, lo importante era encontrar la garza con origen en Corrientes. Por eso a la búsqueda en *Google images* le añadimos el referente local de Corrientes y el resultado obtenido era la correspondiente garza al albanés, la *gata* en albanés.

Respecto al *yacutoro*, no hay entradas ni en el diccionario de Kristofor Ndreu, ni en el de Zef Simoni. En *Google images* sale la imagen que aparece a continuación:



Fig. 6 *Yacutoro*

Es un pájaro que se parece mucho al cuervo o corneja, de plumaje negro, pero el yacutoro tiene plumas rojas alrededor del cuello. Hemos consultado también textos paralelos, y en inglés aparece con la versión *Red-ruffed fruitcrow*, y por eso decidimos traducirlo al albanés *sorrë gushëkuqe*, porque nos lleva a la variable de la intertextualidad coincidiendo con el nombre de un pájaro que en Albania llamamos *gushëkuqi (de cuello rojo)*. Ya habíamos visto esta formación de palabra compuesta en el diccionario de aves (Ramadani, Nexhmedin, Ismet Lecaj 51), por lo que también en este caso, según dice U. Eco, “salvamos sólo las propiedades relevantes para el contexto”(62).

Respecto al último pájaro tropical, al *surucuá*, el caso se presentaba igual que el anterior y por eso tratamos de seguir los procedimientos anteriores para salvar lo relevante.

Fig. 7 *Surucuá*Fig. 8 *Jilguero*

La búsqueda resultó difícil. Por un lado, el *surucuá* tenía alguna propiedad del jilguero, pero era mucho más colorido que el jilguero y peor cantante; además, la cola la tenía mucho más larga. Para lograr dar a los receptores albaneses, en cierto modo, el contenido del *surucuá* con el *continuum* (en términos de Eco) que teníamos a disposición, recurrimos a otro nombre de pájaro, más conocido entre cazadores de manera informal y que tiene los mismos colores. Lo llaman *cingër*, y no aparece en el *DLAH*, pues resulta vago y ajeno. Así optaríamos por *cingër* añadiendo el referente geográfico “tropical”. El resultado sería *cingër tropikale, surukua*. Pues de todas las propiedades del pájaro salvaríamos la de lo ajeno, tropical y la del tamaño y el color en el caso de *cingër*; las demás propiedades las dejamos *narcotizadas*, en términos de Eco. Otra opción sería simplemente dejarlo domesticado solo a la grafía albanesa *surukua*, porque lo que podemos perder aquí se lo recompensa el texto cuando lo enumera inmediatamente detrás del otro pájaro, el *yacutoro*, la *sorra gushëkuqe*, y delante de la expresión “menos aún” que refuerza el significado de lo exótico de este pájaro y que el protagonista del cuento de Quiroga, rara vez los caza.

El TM definitivo sería:

... në kërkim të pëllumbave, *të tukanëve sqep-pallë*, a të ndonjë çifti gatash tamam si ai që kishte zbuluar para disa ditësh shoku i tij Huani... Rastis të gjuajnë dhe ndonjë *sorrë gushëkuqe*, ndonjë *cingër tropikale, surukua*, më rrallë akoma, dhe kthehen fitimtarë...

## Conclusiones

El propósito de esta ponencia era presentar un par de aportaciones en el campo de la traducción dentro del gran debate que existe hoy día entre las dos grandes orientaciones: *versus* el TO, o *versus* el TM, que aún en la actualidad determinan y condicionan la didáctica de la traducción en las aulas universitarias. Siguiendo las pautas descriptivas empírico-experimentales, hemos visto que la traducción empieza con la fase de la interpretación del TO, partiendo desde el marco lingüístico (la expresión superficial lineal) para pasar después por el filtro de los elementos textuales, intratextuales, intertextuales y extratextuales hasta llegar a su representación mental como texto proyectado en la mente del traductor. Dicho traductor es a su vez receptor o emisor del texto y tiene que materializar en la lengua meta los *marcosCescenas* del TO con el fin de obtener un TM. Este proceso tiene varias denominaciones: Umberto Eco se refiere a él como “decir casi lo mismo”; los cognitivistas lo llaman “grado necesario de diferenciación”; y los funcionalistas lo nombran “coherencia intertextual”. La metodología aplicada es múltiple y varía de vertical a la horizontal, de forma introspectiva y reflexiva a episódica y empírica.

Terminamos diciendo que la traducción se hace dentro de un mundo en el que las opciones son múltiples, donde el traductor trata de traducir un texto-en-situación, en una cultura-en-situación, donde se negocia cada caso en un momento dado, sin normas prescritas y sin verse obligado a elegir una u otra opción de forma rígida, sino que interpretando cada texto en su situación comunicativa. Es la tarea de los profesores de traducción de alimentar la confianza de los futuros traductores en las aulas universitarias, de considerar las propias experiencias de los estudiantes, de orientarlos hacia la negociación y la toma de decisiones, de impulsarlos a la creatividad dándoles encargos detallados y específicos como si estuvieran en la vida real profesional, para que en el futuro puedan orientarse mejor en un mundo tan complejo.

## BIBLIOGRAFÍA

### Textos Analizados

García Márquez, Gabriel. *Cien años de soledad*. Buenos Aires, Planeta, 1967.

Meksi, Mira. *Njëqind vjet vetmi*. Tiranë, Onufri, 2019.

Quiroga, Horacio. "El hijo". *Ciudad Seva. Casa digital del escritor Luis López Nieves*, ciudadseva.com/texto/el-hijo/. Consultado el 20 nov. 2020.

Shvarc, Robert. *Njëqind vjet vetmi*. 3ª ed., Tiranë, Enciklopedike, 2000.

### Literatura del marco teórico

Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo: La traducción como experiencia*. Meddle & Orhi. 20 de feb.2016. *Campusacademica.rec.uba.ar*. Consultado el 10 de oct. 2020.

Eco, Umberto. *Të thuash gati të njëjtën gjë*. Tiranë. Dituria, 2006.

García Álvarez, Ana María. "La didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestión", *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*. 13. 1 (2012): 42. *Redalyc*. [www.redalyc.org/pdf/2010/201024387003.pdf](http://www.redalyc.org/pdf/2010/201024387003.pdf), pp.40-89. Consultado el 23 de nov. 2020.

García Álvarez, Ana María. "Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Un modelo cognitivo-funcional". Tesis de Doctorado. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2003. *Accedacris.ulpgc.es*. [accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/6955/1/Principios\\_teoricos\\_metodologicos.pdf](http://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/6955/1/Principios_teoricos_metodologicos.pdf) Consultado el 15 de nov. 2020.

Martín de León, Celia. "Traducción y modelos cognitivos". *Academia.edu*, [www.academia.edu/740679/Traducci%C3%B3n\\_y\\_modelos\\_cognitivos?email\\_work\\_card=thumbnail](http://www.academia.edu/740679/Traducci%C3%B3n_y_modelos_cognitivos?email_work_card=thumbnail). Consultado el 15 de noviembre de 2020.

Nord, Christian. "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". *Dialnet*, file:///C:/Users/user/Downloads/Dialnet-EIFuncionalismoEnLaEnsenanzaDeTraduccion- 3089531.pdf, pp 209-243. Consultado el 12 de noviembre de 2020.

Richter Julia, *Kohärenz und Übersetzungskritik: Lucian Boias Analyse des rumänischen Geschichts discourses in deutscher und Übersetzun*. Berlin, Frank & Timme, 2010. *Books.google.al*. [https://books.google.al/s?id=I56w18eWBNcC&pg=PA25&lpg=PA25&dq=Vermeer+Intertextuelle+Koh%C3%A4renz&source=bl&ots=MzI\\_BZ1nrS&sig=ACfU3U2nlE0BiZRzc6Q2FDeTEBcYL8s3-A&hl=en&sa=X&ved](https://books.google.al/s?id=I56w18eWBNcC&pg=PA25&lpg=PA25&dq=Vermeer+Intertextuelle+Koh%C3%A4renz&source=bl&ots=MzI_BZ1nrS&sig=ACfU3U2nlE0BiZRzc6Q2FDeTEBcYL8s3-A&hl=en&sa=X&ved)

=2ahUKEwj72ZOX6cfpAhUd6aYKHTqZDcAQ6AEwAXoECAYQAQ#v=onepage&q=Vermeer%20Intertextuelle%20Koh%C3%A4renz&f=false. Consultado el 20 de nov. 2020.

### Diccionarios:

Akademia e Shkencave. *Fjalor i Gjuhës së Sotme Shqipe*. *Fjalori.shkenca.org*. Consultado el 20 de nov. 2020.

RAE. *Diccionario de la Lengua Española*. Real Academia Española. *Dle.rae.es*. Consultado el 20 de nov. 2020.

Ramadani, Nexhmedin, Ismet Lecaj. *Në kërkim të zogjve*. Design House. *Ammk-rks.net*. [http://www.ammk-rks.net/repository/docs/Ne\\_kerkim\\_te\\_zogjeve.pdf](http://www.ammk-rks.net/repository/docs/Ne_kerkim_te_zogjeve.pdf). Consultado el 20 de nov. 2020.

Simoni, Zef. *Fjalor spanjisht- shqip*. Tiranë, OMSCA. 1999.

### Referencias bibliográficas suplementarias: Imágenes

Fig. 1.

Gottau, Gabriela. “Yucca: Propiedades, beneficios y su uso en la cocina.” *Vitonica*, [www.vitonica.com/alimentos/yuca-propiedades-beneficios-y-su-uso-en-la-cocina](http://www.vitonica.com/alimentos/yuca-propiedades-beneficios-y-su-uso-en-la-cocina). Consultado el 20 de nov. 2020.

Fig. 2.

Leyva, Luis F. “Ñame.” *Tuberculos. Org.*, Última revisión 10 de noviembre 2019, [www.tuberculos.org/name/](http://www.tuberculos.org/name/). Consultado el 20 de nov. de 2020.

Fig. 3.

Ramírez, Fausto. “Las propiedades del calabacín.”, [www.vix.com/es/imj/salud/4897/las-propiedades-del-calabacin](http://www.vix.com/es/imj/salud/4897/las-propiedades-del-calabacin). Consultado el 27 de nov. 2020.

Fig. 4.

Shutterstock, “Ahuyama Images, Stock Photos & Vectors. Shutterstock.” [www.shutterstock.com/image-photo/fresh-pumpkin-isolated-on-white-background-1657010347](http://www.shutterstock.com/image-photo/fresh-pumpkin-isolated-on-white-background-1657010347). Consultado el 27 de nov. 2020.

Fig. 5.

Manzanas, Janire. “5 curiosidades de tucán: ¿qué tiene de especial su pico?” *OKDiario. El sitio de los inconformistas*. 3 de dic. 2019. [okdiario.com/curiosidades](http://okdiario.com/curiosidades).

[okdiario.com/curiosidades/5-curiosidades-del-tucan-que-tiene-especial-pico-4889420](http://okdiario.com/curiosidades/5-curiosidades-del-tucan-que-tiene-especial-pico-4889420). Consultado el 25 de nov. 2020.

Fig. 6.

Christensen, Jana. “Yacutoro - Red-ruffed Fruitcrow.” *Pinterest*, [www.pinterest.com/pin/394065036145426665/](http://www.pinterest.com/pin/394065036145426665/). Consultado el 25 de nov. 2020.

Fig. 7.

“Surucúa-variado. *Trogon surrucura*” *Parque Estadual Serra do Mar*. [www.infraestruturameioambiente.sp.gov.br/pesm/especie/surucua-variado/](http://www.infraestruturameioambiente.sp.gov.br/pesm/especie/surucua-variado/) Consultado el 25 de nov. 2020.

Fig. 8.

Fouquin, Kristof. “Póster Jilguero rojo o jilguero carduelis cucullata Venezuela.” *Pixers*, [pixers.es/posters/jilguero-rojo-o-jilguero-carduelis-cucullata-venezuela-23084745](http://pixers.es/posters/jilguero-rojo-o-jilguero-carduelis-cucullata-venezuela-23084745). Consultado el 25 de Nov. 2020.